

*Hoe de god Mars den coninck Apollo sende de manier
hoe tGuldin Vlies ghewonnen soude wesen
of moch, ¹ ende anders niet. ² [78r]*

[12]

DE historie die zeer out is, hout in dat ten eynde van desen .XIJ. jaeren een zeer vreselic wonder hem openbaerde, zeer groet, in dit cleyne eylant daer bij over,³ want men sacher veeltijt snachs enighe blasinghe van vuer, ja, so groet datsij al de lucht daer ontrent ontstaken.⁴ Ende als Zechius ende Zetephius ende al tghemeen volc opelic vernam dit groete wonder, quaemen sij up eene nacht tot den coninck Apollo ende toechden hem hoe dit cleyne eylant ende de lucht in brande stont, ende seiden hem dat zij weten wilden wat het was, ende meenden dat het volc was die daer cortelinghe bij aventueren ghecomen waeren.⁵

“Mijn vrienden,” seide Apollo, “ic heb u toch tot anderen tijden gheseit dat in dat eylant de god Mars ende de god vander Natueren doen sullen blijcken tmeeste en[de] vreeselicste wonder vander weerelt.⁶ Dus ic seg u noch, daer en is anders niet dan twonder vanden goden.⁷ Dus ic seg u, wilt wesen te vre[d]en⁸ ende en peynster niet meer up, ende boven al, en wilt daer niet gaen, want het is zeer

1. moch: kon

2. [Gr 68v] [P 10] ¶ Comment le dieu mars enuoya au roy appollo la maniere comment le riche mouton dor pouoit et deuoit estre conquis. ¶ .xii.

3. daer bij over: aan de overkant

4. [Gr 68v] [P 10.1] L'histoire qui moult est ancienne racompte que au chief de ces douze ans vne terrible merueille apparu moult grande en la petite ysle qui pres dillecques seoit / Car len y veyt par plusieurs nuits aucunes bouffees de feu telles et si grandes quelles enflam-[65v]boient toute la region de lair

5. Et lors que zechius et zethephius et le peuple apperceurent tout plainement celle merueille Ilz vindrent vne nuit au roy appollo et lui monstrerent comment la petite ysle estoit terriblement enflambee Et puis lui disrent quilz vouloient sauoir que ce pouoit estre / Et quil leur estoit aduis que cestoit gens Illec suruenus par quelque aenture /

6. Adont appollo leur respondy en telle maniere / Certes beausseigneurs le vous ay autrefois dit quen celle ysle le dieu mars et le dieu de nature doiuent faire apparoir la plus grant et la plus terrible merueille du monde /

7. Et encores vous diz le quil ny a autre chose fors les merueilles des dieux /

8. Hs.: vresen — **Bellaert [1485]**, fol. f1vb: vreedem

De historie die zeer out is hout in dat ten eynde
 vandesen yn ierem een zeer vreselic wonder
 hem openbaerde zeer groet in dit sleynē eylant daer
 hi oute want men sachte veelte swarke tynghē
 blasmyghē van vult ia so groet dat hi al de lucht daer
 ontrent ontfalen Ende als zehuus ende zettephuus
 ende al tghemēten volte ophe vernam dit groete
 wonder quamen hi up eent nacht tot den romdi
 apollo ende toechden hem hoe dit sleynē eylant
 en de lucht in brande stont Ende seiden hem dat
 hi heten wilden wat het was ende mēden dat
 het volte was die daer rotte luyghē hi autentueyn
 ghetomen waeren Min vrienden seide apollo ir
 heb u forh tot anderen tuden gheset dat in dat
 eylant de god mais ende de god vander natuere
 doen sullen bliken tmeeste en vreeselike won
 der vander wetelst dus ir seg u noch daer en
 is anders met dan Abonder vanden goden dus
 ir seg u wilt wesen te vresen en en pēyuster met
 meer vp en bouen al en wilt daer met gaten
 want het is zeer strenghele verboden daer waer
 en sommighe dies ghenoude te vreden waer
 vander andwoerde en sommighe met Matr
 onder dander zehuus seide oute luyt dat hne
 met en gheloesde en dat hi morghen varen
 soude vpt eylant om de waerheit te weten mit
 so veel gheselsaps in dien daer vianden waer
 dat suse mit machte doden soude of in ghenā
 den binghen souden mit wapenen

strengelic verboden!”¹

Daer waeren sommighe dies ghenouch te vreden waeren van deser andwoerde, ende sommighe niet.² Maer onder dander Zechius seide over luyt dat hijs niet en gheloefde, ende dat hij morghen varen soude upt eylant om de waerheit te weten mit so veel gheselscaps, in dien daer vianden waeren dat sijse mit machte doden soude[n]³ of in ghenaden bringhen⁴ souden mit wapenen.⁵ [78v]

DE coninck Apollo en hoerde dit niet van Zechius, so dat hij hem niet en andwoerde.⁶ Ende Zechius sceyde heymelic van daer mit .xxx. mannen in sijn gheselschap, die alle waeren van sijnder opinien, ende sloten te samen dat zij smorghens mit den daghe malcander vinden soudent ter havenen, ende dat sij varen soudent int eylant sonder des conincs weten.⁷ Dit eylant was van ghelijcke eens voghels die men daer int lant vint, gheheeten colcu.⁸ Hoet was, desen nacht leet ende sanderdaechs mitten daghe Zechius mit sijn .xxx. ghesellen ghinghen te scepe ende royden over nae teylant van Colcos toe.⁹

Maer onlanghe daer nae de coninck Apollo, die ghewoen was zeer vrouch up te staen, quam voer een veyster staen ende zach nae der zee ende sach de stranden vol wiven ende kinderen staen, ende zach tscip daer Zechius in was, die nae Colcos voer toe, dat hij niet en wist wat peysen, soe dat hij tot hem riep Loth ende sijn dienaren ende ghinc tot

1. Et pour tant soyez en a vostre paix et plus ny pensez et si vous gardez sur toute rien dy aller pourtant quil est tresdestroittement deffendu /

2. Aucuns en y ot qui furent assez contens de celle responce et les aucuns non /

3. Hs.: soude — **Bellaert [1485]**, fol. f1vb: soudent

4. in ghenaden bringhen: tot overgave dwingen

5. Et entre les autres zechius dist hault et cler quil ne le creoit pas et que lendemain Il passeroit en celle ysle pour en sauoir la verite atout si grant compaignie que sil y auoit gens estrangiers Il les mettroit a mort ou en sa mercy par armes.

6. [Gr 79r] **LE** roy appollo ne entendy point celle responce de zechius pourquoy Il le laissa parler a sa volente

7. Et lors zechius sen party dillec moult secretement acompaigne de trente hommes quil auoit de son oppinion. Et conclurent ensemble que lendemain au point du Iour Il se retroueroient au port / et quilz yroient en celle ysle au desceu du roy appollo /

8. Celle ysle estoit sur la facon dun oysel que len appelle en la contree colcu / — bedoeld is een haan (kukelekuu!).

9. Celle nuit se passa au fort / Et le lendemain au point du Iour zechius et ses trente compaignons tous armez et bien empoint monterent sur la mer et se prindrent a nagier enuers lisle de colcos.

Drommeli apollo en boeide dit mit van zethius
so dat hi hem mit en and boeide Ende
zethius seyde hewmlich vandatt mit xxx ma
nen in sin gheselschap die alle waen van sinde
opmyn En sloten te same dat zn smorghens mit
den daghe mainander vanden souden ter hauten
en dat si waren souden mit sylant sonder des
rommels voeten dit sylant was van ghehulic teent
voghels die men daer mit lant vint gheheeten
colau hoet was desen narht leet en sande daer
mitten daghe zethius mit sin xxx ghesellen ghen
ghen te sepe ende royde ouer nae teylat va col
ros toe Maer onlanghe datt nae de rommeli apol
lo die ghelboen was zeer vrouch vp te statn qua
vott een vey stei staten ende zath nae der zee
en sath de zee stranden vol vunen ende lemdere
staten en zath thap daer zethius in was die nae
rolros voer toe dat hi mit en vuyt wat pypen
Doe dat hi tot hem uyp loth en sin diuaten
en ghint tot de vrouwen die vast ter zee waert
in saghen ende vradde hem hie zn waen die
daer mit sin waen daer zn so zeer vp saghen
En vuyt voutus beuel Ende hem was ghean
diboed dat het zethius mit xxx ghesapender
mannen was en in de velle waen in rolros te va
ren om de waerheit te veten waen dese vreesse
liche blame die si swaer zaghe romē mocht
Als de rommeli apollo verstant dese maere
hief hi sin oghen vp roupende outiluyt

de vrouwen die vast ter zeewaert in saghen, ende vraechde hem wie zij waeren die daer int scip waeren, daer zij so zeer up saghen, ende uuyt wiens beveel.¹ Ende hem was gheandwoerd dat het Zechius mit .xxx. ghewapender mannen was, ende in de wille waeren in Colcos te varen om de waerheit te weten waen dese vreeselicke vlamme, die sij snachs zaghen, comen mocht.²

Als de coninck Appollo verstant dese maere, hief hij sijn oghen up, roupende overluyt: [79r] “O, god,³ scepper alder creatueren, wat dwaesheit is dit!”⁴ Ende mitdien smet⁵ hij sijn vuyst voer sijn borst in teykenen van gramscepe ende sant terstont halen Zethephius ende eenighe scipperen.⁶ Ende als Zethephius comen was, Appollo seide hem aldus: “Helaes, mijn gheminde broeder, wildi emmermeer Zechius zien, soe haestu!”⁷ Siet hem daer int scip mit .xxx. jongher mannen mit hem, ende sijn in meeninghe te landen in Colcos, als de vrouwen mi voerwaer gheseyt hebben.⁸ Ende in dien zij dat doen, ic verseker u, het sal hem qualic vergaen, want zij nemmermeer keeren en sullen.⁹ Dus laet ons ter stont te scepe gaen, dat wijse achterhalen moghen, ist ons

1. [66r] Mais ne demoura gaires apres que le roy appollo qui estoit a coustume de soy leuer matin vint a vne fenestre de son palais / Et regarda vers la mer si apperceut la riue du port plaine de femmes et denfans et si veyt la nef que zechius et ses compaignons menoient vers colcos dont Il ne sceut que penser / ¶ Si appella loth et ses seruiteurs / et sen alla pardeuers Icelles femmes qui estoient regardans sur leaue ausquelles Il demanda courtoisement qui estoient ceulx quelles regardoient sur celle nef / ou Ilz alloient de tel randon / Et au commandement de qui /

2. Adont elles lui respondirent que cestoient zechius et trente hommes armez et bien enpoint en sa compaignie et quilz auoient Intencion de aler en lisle de colcos pour sauoir a la verite dont procedoient les grandes flambes et vapeurs quilz auoient veuz.

3. Verwart Raoul hier Christendom met heidendom, of bedoelt hij de eerder genoemde god der Natueren?

4. [Gr 79v] [P 10.2] ¶ Quant le roy appollo entendy ces nouvelles Il leua ses yeulx en hault en escriant et dist tout hault O dieu createur de toutes creatures quelle folye.

5. smet: sloeg

6. puis se fery du poing contre sa poitrine en signe de grant couroux / Apres Il enuoya querir zethephius et aucuns maronniers /

7. Et lors que zethephius fu venu appollo lui dist Helas mon chier frere se Iamais voulez veoir zechius hastez vous /

8. Veez le la en vne nef et trente Iennes hommes avecques lui Ilz ont Intencion de descendre en colcos comme ces femmes mont certiffie

9. et vrayement se Ilz si boutent trop leur en prendra mal / Car Iamais nen retourneront

O god sepper alder creaturē wat dwaesheit is dit
 En mit dijn smect hi sijn vuyt voer sijn boest
 in teykenen van gramscipe Ende sant teiffout
 halen zethephuis en teinghe sapperē En als
 zethephuis romē was apollo seide hem aldus
 helacs minn ghenude broeder wildi zemermet
 zethuis zien soe haestu Giet hem dati mit sap
 mit xxx rōngher mānen mit hem Ende sijn
 in meeninghe te landen in rolros als de vrouwe
 in bochtrac gheset hebben En in dijn zō dat
 doen ir verseker u het sal hem qualic verigāt
 Wat zō nēmermet lēere en sulle Dyt laet ons
 ter stont te sepe gaen dat wuse achterhalen mo
 ghen ist ons mogheht en dat wō de rōse be
 letten of ir durst dati sal een groet quaet of
 comen iac dat sō dati alle bliue sulle Mit desen
 woeden de comēdi apollo en de goede udder ze
 thephuis en loth en haer gheselle ghinghen te
 sepe en volghden als zō haestelichste mochten
 meēnēde dat zuse achterhalen souden Maer dat
 was om met wat zō zaghen ten halue romē
 eer zō mit eylant ronden romē

Als apollo vernam de sorghe dati zethuis
 mit sijn ghesellen hem in ghestelt had
 teghens sijn wille hi was soe onstelt dat hi dief
 den meēsten dūr die ye man ter wēreilt dief
 wat hi minde volcomelic desen zethuis en ze
 thephuis nochtans sō en hieldē mit op vā vol
 ghen tot dat zō vō een hoghe siot nat dit ey

moghelic, ende dat wij de reyse beletten, of ic ducht daer sal een groet quaet of comen, jae, dat sij daer alle bliven sullen!”¹

Mit desen woerden de coninck Apollo ende de goede ridder Zethephius ende Loth ende haer ghesellen ghinghen te scepe ende volchden [...] ² als zij haestelichste mochten, meenende dat zijse achterhalen soudent. ³ Maer dat was om niet, want zij zaghen[se] ⁴ [int eylant] ⁵ comen eer zij [ten halven] conden comen. ⁶

Als Apollo vernam de sorghe daer Zechius mit sijn ghesellen hem in ghestelt had teghens sijn wille, hij was soe onstelt dat hij dreef den meesten druc die ye man ter weerelt dreef, want hij minde volcomelic desen Zechius ende Zethephius. ⁷ Nochtans sij en hielden niet up van volghen tot dat zij up een boghescote nae dit ey-[79v]lant quaemen ende vernamen doe ter stont veel blasinghe van vlammen ende een dicken roec, vlieghende in de lucht. ⁸ Niet langhe daer nae zij en hoerden zeer menighen deerlicken roup ende verwaerlic. ⁹ Ende ten laesten vernamen zij een van Zechius ghesellen comen ghelopen uuyt

1. Et pour ce montons a toute dilligence en mer et nagons apres eulx pour les rataindre sil nous est nullement possible *et* pour les retarder *et* destourner de celle folle entreprinse Autrement le suppose que brief vng grant meschief sur eulx tournera voire tel que tous y *perdront* la vie /

2. Hier ontbreekt de vertaling van: *zechius* et ses compaignons

3. En disant ces parolles le roy appollo zethephius le bon cheualier [66v] loth et leurs gens entrerent en la nef que leurs maronniers orent tantost apprestee et nagerent de rondon apres *zechius* et ses compaignons pour les cuidier rataindre /

4. Hs.: zaghen

5. Hs.: Maer dat was om niet *want* zij zaghen ten haluen comen eer zij int eylant conden comen

6. mais ce fu pour neant / Car Ilz ne se sceurent tellement haster quilz les peussent tant aprouchier comme de pouoir parler a eulx et que de loing Ilz ne les veissent entrer en la perilleuse ysle voire ainchois quilz fussent enemy chemin.

7. [Gr 80r] **L**Ors que appollo apperceut le grant dangier ou *zechius* et ses compaignons sestoient boutez oultre son gre / Il en fu tellement couroucie que Il en demena le plus merueilleux dueil du monde. Car Il aymoit parfaitement *zechius* pareillement *zethephius* et maint autre /

8. Toutesuoies Ilz ne cesserent de nagier tant quilz vindrent au pres de celle ysle Iusques a vng trait darc / Et lors en regardant Ilz apperceurent plusieurs bouffees de flambe et dune espesse fumiere saillir en lair /

9. Puis ne demoura apres ce gaires quant Ilz oyrent plusieurs cris piteux les aucuns et les autres moult espoentables

lant quaemen Ende vernamē doe ter stont veel bla-
singhe van vlamēn en een dirlēn roet vlieghende
in de lucht met langhe daernaē en in hoeden zeer
met inghe deelichten roup en vernaelic **E**n ten laeste
vernamē en een vā zehuis ghesellen comē ghelope
wythet eylant als een man al heel verbaest en
in stroofstich en liep soe als een in stroofstich man
tot den halse toe in de zee zeer quaer en vernaelic

De stont als apollo vernam **H**ic cutende
en sach dese dinghen ende hoe hem dese
man in stroofstich star in de zee hi was soe verbro-
der dat hi niet en wist wat hi in handen tier-
lien soude **M**at om alle ding te weten dede hi
hem roepen tot dien in stroofstiche mā en vant dat
het water ontient hem van groeter herten al zie-
de was de armē onghewallighe ter stont als hi
den comen bekende began hi zeer deelic te lie-
men en roupen up hem seer sreyende ende segghe
de **O**ch lieue heer ist u moghelic mi te helpen wilt
mi wylt deser vreselikeit soryghen helpen daer is
in hi als apollo desen onghewallighe mensche
sach in dus dangher wāhopen dat de tranē
ouer sin oghen liepen **E**n water ontient sin luf
siende wat had sinder groot medeliden Ende
vraechde hem wat om hi so inbaede en ier
en hoe dattet water ontient hem ziende was **E**n
wat dat zehuis was ghebleuen helacs lieue
heer andwoerde die onghewallighe die al leue
de arbeidende was ter doot wat in een onspie

het eylant als een man al heel verbaest¹ ende mistroostich, ende liep soe als een mistroostich man tot den halse toe in de zee, zeer quaelic ende vervaerlic critende.²

T Er stont als Apollo vernam ende sach dese dinghen ende hoe hem dese man mistroostich stac in de zee, hij was soe verwondert dat hij niet en wist wat hij in handen trecken soude.³ Maer om alle ding te weten dede hij hem royen tot dien mistroostighe man en[de] vant dat het water ontrent hem van groeter hetten al ziende⁴ was.⁵

De arme onghevalleghe, ter stont als hij den coninck bekende, began hij zeer deerlic te kermen ende roupen up hem, seer screyende ende segghende: “Och, lieve heer, ist u moghelic mi te helpen, wilt mi uuyt deser vreseliker sorghen helpen, daer ic in bin!”⁶

Als Apollo desen onghevallegghen meynssche sach in dusdanigher wanhopen dat de tranen over sijn oghen liepen ende twater ontrent sijn lijf siende wart, had sijnder groot medeliden ende vraechde hem waer om hij so misbaerde ende riep, ende hoe dattet water ontrent hem ziende was, ende waer dat Zechius was ghebleven.⁷

“Helaes, lieve heer,” andwoerde die onghevallighe, die al levende arbeidende was ter doot⁸ waert in een onspre-[80r]kelicke pijn, “wilt doch bidden voer Zechius en[de] sijn ghesellen, want ic hebse alle in

1. verbaest: verbijsterd

2. Et finalement Ilz apperceurent lun des compaignons de zechius acourir hors de celle ysle comme vng homme tout desespere / lequel criant moult horriblement se bouta en la mer tout Iusques au col.

3. [Gr 80v] [P 10.3] **I**ncontinent que appollo apperceut et entendy ces choses. Et entre les autres regarda cestui qui ainsi se estoit venu rebouter en la mer / Certes Il en fu tant esbahy que plus ne pouoit /

4. ziende: ziedende (kokend)

5. Mais pour sauoir de toutes nouvelles Il fist nagier sa nef Iusques aupres du compaignon / Si trouua que leaue ou Il estoit bouloit *par grant* challeur tout alentour de son corps /

6. le poure mallostru Incontinent quil recongnut le roy appollo son seigneur se prinst moult piteusement a escrier sur lui en plourant et disant. [67r] Ha a sire appollo si test possible vueilles moy aidier a letter hors de ce tant mortel dangier /

7. Quant appollo vey le malostru en telle desolacion les larmes cheans de ses yeulx et que leaue bouloit ainsi en son enuiron Il en ot grant pitie et lui demanda quil auoit ainsi a crier et a plourer Et dont venoit celle eaue ainsi aboullir entour de lui / puis lui demanda ou estoit zechius /

8. arbeidende was ter doot: in doodsstrijd

leclike p^{er} wilt doch bidden voer zehuis en sijn ghesellen want ir hebse alle in groeter ketuicheit en elenden zien steerue dat het met moghelic en is dattet een catuue vertelle mit wat p^{er} ende last dat si alle ghestouue sijn

Als apollo hoede spicken vander doot vā zehuis ende sijn ghesellen h^{er} was so diouich dat het qualic te segghen waer en andhoede den onghewallegghen mit groeten wonder segghende Och lieue vint mach dat wesen Ir heb tez stont noch ghesien zehuis en sijn ghesellen die in rolos landen Olata seide de onghewalleghe het is wel zedent En ir sal u de maner vertellen van o^{er} vreeseliker auentur lieue h^{er} het is was Ter stont sonder middel ala h^{er} in dit eylant quame mit zehuis vername h^{er} in een zee stont vande een leuendich beest gaen veyen dat van sijn goude was Ende was vander groette van een paert Ende vander ghedacue vā een sraep doe sloeten h^{er} te same mit een dat wutheb ben wilden En ghinghe daerbaeris om te neme mit trachte of anderis tot onsen groeten onghewal wat ter stont ouer sijnlic sprant daer te draete zee groeten ontsienlic vut een de scoenste en richelikeste tempel die ye ghesien was En hadde due tonghen veyende buer en vlam vut sijn siele Ende oer mede quameer springhe vut alle gaten vander acden alle vreeselike.

groeter ketivicheit ende elenden zien steerven, dat het niet moghelic en is dattet een creatuer vertelle mit wat pij[n]¹ ende last dat sij alle ghestorven sijn!”²

Als Apollo hoerde spreken vander doot van Zechius ende sijn ghesellen, hij was so drouvich dat het qualic te segghen waer, ende andwoerde den onghevalleghen mit groeten wonder, segghende: “Och, lieve vrint, mach dat wesen!?”³ Ic heb ter stont noch ghesien Zechius en[de] sijn ghesellen, die in Colcos landen.”⁴

“O laes,” seide de onghevalleghe, “het is wel redene, ende ic sal u de manier vertellen van onser vreeselicker aventuer.”⁵ Lieve heere, het is waer, ter stont sonder middel⁶ als wij in dit eylant quaemen mit Zechius, vernamen wij in een zeer scone weide een levendich beest gaen weyen⁷ dat van finen goude was, ende was vander groette van een paert ende vander ghedaente van een scaep.⁸ Doe sloeten wij te samen mit een dat wijt hebben wilden ende ghinghen daerwaerts om te⁹ nemen mit crachte of anders.¹⁰ [...],¹¹ tot onsen groeten ongheval, want ter stont onversienlic spranc daer een draeck zeer groot ende ontsienlic uuyt een de scoenste ende rijckelicste tempel die ye ghesien

1. De letter ‘n’ heeft een pootje te veel.

2. Helas [sire] respondi lors le malostru qui tout vif labouroit Illec a la mort en vne paine et douleur Inestimable / Veuillez prier pour z[e]chius et pour ses compaignons Car tous lun apres lautre en vne mortelle destresse Ie les ay veu mourir voire tant *angoisseusement* que a paine Il est creature viuant qui le vous sceust au vray racompter.

3. [Gr 81r] **Q**vant appollo ouy parler de la mort de zechius et de ses compaignons Il en fu si tresdollent quen lui nauoit plus que couroucier si respondi au malostru et dist par grant admiracion Comment beausire se puet ce cy ainsi faire

4. Car Ie veoie encoires tout maintenant zechius et tous les compaignons qui avecques lui estoient qui prenoient terre en colcos en descendant de leur nauire.

5. Helas chier sire dist lors cellui malostru Cest bien raison que Ie vous racompte a la verite toute la maniere de celle tant cruelle auenture /

6. sonder middel: onmiddellijk

7. gaen weyen: aan het grazen

8. [Gr 81r] **C**ertes sire Il est bonne verite que tout Incontinent que zechius et nous autres entrasmes en celle ysle / Nous apperceusmes de loings en vne moult belle prairie vne beste viue paissant Illec toute de fin or et si estoit grande comme vng cheual de la forme et facon dun mouton /

9. om te: om het te

10. Adont nous conclumes ensemble tous dune voulente quil le nous conuenoit auoir Et lors nous le cuidasmes aler acueillir et prendre par force ou autrement /

11. Hiaat, lees: En om dat te doen liepen wij die kant op

• streuen hebbende achter beenen en voeten als mens-
schen mit groeten hoernen mit groeten oghen
roeder dan ghesmolten ropet. Welcke die beste
voeren doer haer keel vp ons vuer mit hemm ghe-
ghemeghet so zeer dat zethuus ende sin ghesel-
len daer stouue. soe iamerlik als ye manen ghe-
stouue sin. Ende daer en is va onser xxx mensat
dan ir ontromen wat ir was de laetste die vpt lat
quam. En als ir al dat wonder zacht stedit mit
loopen. Maer ir woude so diat met loopen de vrie-
selichten draecte en spoets vp in vuer mit hemm
daer ir al heel of ghetrompetet bin. Ende moet
van last en punit van deser weert en nemen een
stouue. Dus biddir u dat ghen dorh mit voeder
en gact nae teylant va drohos.

Mit desen woeden staet dese onghetuallich
mit een ybaete en lasteghe doot in de pe-
sentia va apollo die soe droeuelt misbaete date
een yghelie diet ghesien had ontfarmē mocht
En verht mit desen rees daer een weer va storm
en woude soe vreeselie groet vryt den westen dat
de zee saken ouer eynde te staen. En daer vp
quam ter stont een bliuen vryt alle raue vader
licht ghetuallen tusschen apollo daer hi mit sap
stont en zethethuus mit niet ander die daer
mit sap waer soe datter gheen van hem allen
en was hoe stont of vroten dat hi was hi en
was ter neder mit laetste vanden sepe gheslaghe
va dien onuersien vryt en bliuen. Ja dat apollo

was, ende hadde drie tonghen, werpende vuer ende vlam uuyt sijn kele.¹ Ende oec mede quaemer springhen uuyt twee gaten vander aerden twee vreselicke [80v] stieren, hebbende achter beenen ende voeten als meynsschen,² mit groeten hoernen, mit groeten oghen, roeder dan ghesmolten koper, welcke drie beesten worpen doer haer keel up ons vuer mit venijn³ [ghe]menghet⁴ so zeer dat Zechius ende sijn ghesellen daer storven soe jammerlic als ye mannen ghestorven sijn.⁵ Ende daer en is van onser .xxx. niemant dan ic ontcomen, want ic was de laetste die upt lant quam.⁶ Ende als ic al dat wonder zach, steldic mi te loopen.⁷ Maer ic conde so drae niet loopen, de vreselicken draeck en spoech up mi vuer mit venijn, daer ic al heel of ghecorrumpeert bin ende moet van last ende pijn van deser weerelt ende⁸ nemen [ende]⁹ sterven.¹⁰ Dus biddic u dat ghij doch niet voerder en gaet nae teylant van Colcos.”¹¹

M It desen woerden starf dese onghevallich[e]¹² mit een zwaere ende lasteghe doot in de presentij van Apollo, die soe droevelic

1. Et pour ce faire nous marchames celle part a nostre malle [67v] sante Car tantost apres et moult soudainement sailli dun temple le plus bel et le plus riche que le cuiday Iamais veoir vng trop merueilleux et espoentable dragon a trois langues Iettant feu et flambe avecques fumiere par la gueulle /

2. Vertaalfout. Las de vertaler ‘dumain’? Lees: van koper.

3. venijn: vergif

4. Hs.: gheghemenghet

5. Et tout Incontinent saillirent aussi de deux trouz de terre deux moult orribles thoreaulx ayans Iambes et piez darain / les cornes auoient grandes *et* pointues / les yeulx plus gros et plus rouges que cuiure ne mettal boulliant Lesquelles trois bestes tant espoentables que nulles *plus* se prindrent a desgorgier feu par les gueulles et venin sur nous par telle facon que zechius et tous les autres moururent Illec en telle doulleur que Iamais nen fu point de pareille recordere /

6. Et de nous trente compaignons nen est eschappe que moy qui estoye le derrenier.

7. Car quant le aperceus le meschief si grant le me mis a la fuite /

8. ende: einde

9. Hs.: een

10. Mais le ne sceuz onques si tost fuir que le terrible dragon ne gettast sur moy vne goulee de sa tant detestable Infection que nulle plus / Laquelle ma fait tant de meschief et me tient en telle ardeur par tout le corps quil est mestier que par mort douloureuse le prenne de ce monde la fin /

11. Sy vous requiers a tous que nalez plus auant vers colcos.

12. Hs.: ongheuallich

selut mit en wiste een langhe wile of hi enmer
 die last ende vreesse ontcomme soude wat hi en sal
 ghen ontelut hem mit meer dan men en doet
 ter middernacht alst zee stormt en reghent en
 dese storm ende duystersgheduidende de ro
 mme apollo hoerde een stemme die hem aldus
 seyde mit alste kynde maer macher soe dat het
 van eenighenwel ghehoert ende verstaen was

Apollo de god mare onbude di datstu ter
 stont lieerste in din landt want zehuis
 din vint is doot doer zyn groete verbaentheit
 in dit eylat mit alle sin gheselle als di van
 een van hemlyden ghesit is Ende soe sullen
 oer alle de ghene die voer mit romē sullen
 om auctuer alle haer leue laten sonder respit
 want de goden en willen mit dat dat eylat
 belboent hi Tot der tyt datter een sal romen
 diēt tūke staep sal verwinne hi hulpe vā die
 gheromē sal sin van ulben bloede de welcke du
 arhtelaten sult eenē buef ghescreue bñ de hant
 vanden god mare welcken buef in onder din
 hooft leet en is inhoudende alle de misteuen
 van boerde te boerde om te romē tot deser zaerli
 dat der gheleue nye ghesien en heeft gheleest
 sint dat de heereit ghesaen heeft noch oer
 en sal dan als de tyt vander meulber wet ghe
 comē sal sin En sal noch tanc dese zaerli sa
 ghe daer nae in vreden ghehoude worden
 Hier mede gheerh de stemme en apollo seyde

misbaerde dats een yghelic diet ghesien had, ontfarmen mocht. ¹ Ende recht mit desen rees daer een weer van storm ende winde soe vreeselic groet uuyt den westen dat de zee scheen over eynde te staen. ² Ende daer up quam ter stont een blixem uuyt alle canten vander lucht ghevallen tusschen Apollo daer hij int scip stont, ende Zethephius mit meer andere die daer int scip waeren, soe datter gheen van hem allen en was, hoe stout of vroem dat hij was, hij en was ter neder int laechste vanden scepe gheslaghen van dien onversien wint en[de] blixem, ja, dat Apollo [81r] selve niet en wiste een langhe wijle of hij emmer die last ende vreesse ontcom[m]en³ soude, want zij en saghen ontrent hem niet meer dan men en doet ter middernacht alst zeer stormt ende reghent. ⁴ Ende dese storm ende duysternis ghedue[re]nde⁵ de coninck Apollo hoerde een stemme die hem aldus seyde, niet alste luyde maer matelic, soe dat het van eenighen wel ghehoert ende verstaen was: ⁶

A Pollo, de god Mars onbiedt dij datstu ter stont keerste in dijn landt, want Zechius, dijn vrient, is doot door zijn groete verwaentheit in dit eylant mit alle sijn ghesellen, als dij van een van hemluyden gheseit is. ⁷ Ende soe sullen ooc alle de ghene dier voer⁸ meer comen sullen om aventuer, alle haer leven laten sonder respijt, want de goden en willen niet dat dat eylant bewoent zij tot der tijt

1. [Gr 81v] **A** celle parolle le douloureux fina ses Iours en *angoisse* et amertume / Et lame lui parti du corps en la *presence* de appollo / lequel pour celle cause demena vng si terrible et si *grant* dueil que len ne pourroit plus

2. Et atant moult grans tourbillons [de] vent [se] leuerent des *parties* doccident qui tourmenterent la mer et lesmeurent merueilleusement

3. Een van beide letters 'm' mist een pootje.

4. puis apparurent de toutes *pars* en lair *grandes* esclaires qui se vindrent lancier *entre* le bon roy appollo et zethephius et les autres *estans* en sa nef Et ny ot cellui dentreulx tant assure qui du vent et de ceste *impetueuse* esclaire ne fust abatu Iusques ou *parfont* de la nef. [68r] Et tellement furent frappez de celle esclaire et tourmente de vent doraige et de gresil que appollo mesmes ne sauoit en grant piece se Iamais de ce dangier eschapperoit / Car entour eulx Ilz ne veoient neant plus que len fait en temps de pluye a leure de mynut /

5. Hs.: gheduerdende

6. Toutefois *durant* celle tempeste et tenebres le roy appollo ouy vne voix qui lui dist en telle maniere non pas trop hault / mais modereement si que daucuns fu bien entendu.

7. [Gr 82r] [P 10.4] Appollo le dieu mars te mande que retournes Incontinent en ta cite / car zechius ton bon amy est mort par son grant oultraige en ceste ysle perilleuse et tous ses compaignons pareillement comme Il te a este nagaires declairie

8. voer meer: voert meer (in de toekomst)

datter een sal comen diet rijcke scaep sal verwinnen bij hulpe van die ghecomen sal sijn van uwen bloede, de welcke du achter laten sult eenen brief, ghescreven bijder hant vanden god Mars, welcken brief nu onder dijn hoofd leet,¹ ende is inhoudende alle de misterien van woerde te woerde om te comen tot deser zaeck, dat derghelijc nye ghesien en heeft gheweest sint dat de weerelt ghestaen heeft, noch oec en sal dan als de tijt vander nieuwer wet² ghecomen sal sijn, ende sal nochtans dese zaeck langhe daer nae in waerden ghehouden worden.”³

Hier mede zweech de stemme, ende Apollo peynsde [81v] up tgunt dat hij ghehoert had, began hem up te rechten zeer verbaest ende vant onder sijn hoofd den brief ghescreven, die hij zeer sorchvoudelic wachte⁴ ende keerden doe nae de stat, hij ende sijn ghesellen, want den tijt⁵ ende winden waeren in de lucht al vergaen.⁶

Ter stont als Apollo ende sijn volc weder ghecomen waeren an haer lant ende uuyt haer scip, begant weder te haghelen, reghenen ende wayen een soe vreeselicke storm dat mit fortsen van tempeeste de aerck daer Apollo mit sijn volc eerst dat eylant vant ende bewoende, ende oec alle dander scepen die sint die tijt ghemaect waeren, worden

1. leet: ligt

2. nieuwer wet: met de geboorte van Jezus (van Nazareth)

3. Aussi tous ceulx qui doresenauant se bouteront ou descendront en ceste ysle pour auanture querir ou autrement ne retourneront Iamais / ¶ Aincois y laisseront la vie sans aucun respit pourtant que les dieux ne veullent point quelle soit habitee Iusques a ce que vng cheualier y descendra qui conquerra le noble et riche mouton ou veurre dor par le moyen de ceulx qui vendront de ta semence ausquelz tu laisseras vng brief escript de la main du dieu mars / lequel brief est maintenant desoubz ta teste / Et contient de point en point tous les misteres que Il conuient obseruer et garder pour paruenir a chose de si haulte recommandacion que de pareille na este ne auendra ou monde que le temps de la nouvelle et sainte loy ne soyt venu / Et apres long temps cestui mistere sera haultement celebre. — waarmee Raoul suggereert dat zijn opdrachtgever, hertog Philippe, een oude profetie in vervulling bracht.

4. wachte: opborg en bewaarde

5. tijt: bedoeld is het (on)weer.

6. [Gr 82v] ¶ Tant la voix se teust et appollo pensant a ce que ouy auoit se prinst a leuer tout esbahy de celle besongne et trouua dessus son chief le brief dessusdit quil garda moult songneusement puis lui et sa compaignie se misrent au retour vers la cite / Car le temps et [68v] les tourbillons du vent furent Incontinent espars en lair et esuanuis /

Op tegint dat hi ghehoert had began hem vp te
rechten zeer verbaest En vant onder sin hooft den
brief ghescreuen die hi zeer soethbondelic waerheit
Ende lieciden doe met de stat hi en sin ghesette
Want den tuit en vonden waeren in de lucht al
vergaen Ter stont als apollo en sin volc weder
gheront waen an haer lant en vort haer sup
begant weder te haghelen teghenen en waeren
een soe vreeselike storm dat mit fortien van te
peeste de aerde daer apollo mit sin volc eerst dat
erlant vant en belvoende En oer alle dander
srepen die sint die tuit ghemact waen worden
soe gheroert dat de rabelen en werden daer in
mede gheamlicet waer ende ghevoert vast ghe
maect soe dat alle de srepen vort hauen bloete
en staclie teghenen dat vreeselike enlat daer
ouermits de groeten storm dat in alle ghebroke
waen en dieue in sturs hiet en daer van vreeselike
auenture alle de ghent die vp de hauen stonde
en saghent waeren zeer heilbonder en verbaest
en met sonder redent want me meeder tempest
ghesien en was en dorste wel dat haer ding
met alste wel vergaen en was En seyde to malc
andere dat haer gode vp hem lorde verstoet wa
re die hem soe danich storm sende om enighe
outredighe die in de goden ghedaet hadden
Hoe zethephine muerte teghenen den ro
mule apollo Ende hoe in onderlinghe
stuit hadden

soe gheroert dat de cabelen ende coerden [braken] ¹ daer zij mede gheanckert waeren ende vast ghemaect, soe dat alle de scepen uuyter haven vloeten ende staecten teghens dat vreeselicke eylant daer overmits de groeten storm dat zij alle ghebroken waeren ende dreven in stucs hier ende daer. ² Van welcker aventueren alle de ghene die up de haven stonden en[de] saghent, waeren zeer verwonder ³ ende verbaest, en[de] niet sonder redene, want nie meerder tempeest ghesien en was, ende dochten wel dat haer ding niet alste wel vergaen en was, ende seyden to malcanderen dat haer goden up hem luyden verstoert waren, die hem soedanich storm senden om enighe overtredinghe die zij den goden ghedaen hadden. ⁴

1. Ontbreekt in hs.

2. Et lors que lui et ses gens furent au port arriuez et hors de la nef tout a cop le temps se prinst au nescier. au plouuoir. au venter. et a faire vng si terrible oraige que par force de tempeste larche en laquelle appollo et toute sa compaignie vint en celle ysle lors quilz labiterent premierement et toutes les nefes et les autres bateaulx qui depuis auoient este faittes sesmeurent par telle facon que les cables et cordes qui les tenoient au port rompirent par tronchons Et furent Iceulx vaisseaulx soufflez contre la perilleuse ysle de colcos voire par vne tant merueilleuse fureur quelles furent toutes crauntees et esquartelees en telle maniere que les pans des bateaulx et autres pieces sans nombre en vollerent puis ca puis la / Et par celle voye Ilz furent tous perdus /

3. verwonder: verwonderd

4. De laquelle aduventure tous ceulx qui estoient au port regardans furent moult esbahis et non sans cause. Car oncques de plus merueilleuse tempeste nauoit este veue / Sy pensserent lors tresbien que la chose alloit mal / Et bien dirent lun a lautre que leurs dieux sestoient courouciez a eulx quant telles tempestes suruenoient Illec a leur grant dommaige et *preiudice*.